

## ДИЛЕРСЬКИЙ ДОГОВІР

№ 181219  
від 18 грудня 2019 року

## DEALERSHIP AGREEMENT

№ 181219  
of December 18, 2019



**ЗГІДНО З  
ОРИГІНАЛОМ**

## ЗМІСТ

## TABLE OF CONTENTS

1.	ВИЗНАЧЕННЯ	DEFINITIONS
2.	МЕТА ТА СУМА ДОГОВОРУ	PURPOSE AND AMOUNT OF THE AGREEMENT
3.	ПРАВА, ЩО НАДАЮТЬСЯ	GRANTED RIGHTS
4.	ПРЯМИЙ ПРОДАЖ	DIRECT SALES
5.	МОДЕЛІ ТА ОБМЕЖЕННЯ	MODELS AND RESTRICTIONS
6.	УМОВИ СПІВРОБІТНИЦТВА ПО ДОГОВОРУ	TERMS OF COOPERATION IN AGREEMENT
7.	МАРКЕТИНГОВІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ДИЛЕРА	THE DEALER'S MARKETING COMMITMENT
8.	ТРЕНІНГИ ДЛЯ ПРАЦІВНИКІВ	TRAININGS FOR EMPLOYEES
9.	КРИТЕРІЇ, ЩО ВСТАНОВЛЮЮТЬСЯ ДЛЯ ПРОДАЖІВ ТА НАДАННЯ ПОСЛУГ ПІСЛЯПРОДАЖНОГО ОБСЛУГОВУВАННЯ	CRITERIA FOR SALES AND AFTER SALES SERVICES
10.	ІНФОРМАЦІЯ, ЩО ПОВИННА НАДАВАТИСЯ КОМПАНІЇ «РЕНО УКРАЇНА»	INFORMATION TO BE PROVIDED TO RENAULT UKRAINE
11.	РЕКЛАМА	ADVERTISING
12.	ПРАВА НА КОРИСТУВАННЯ ТОРГОВИМИ МАРКАМИ	RIGHT TO USE THE TRADEMARKS
13.	УМОВИ ПРОДАЖУ ТА ОПЛАТИ	TERMS OF SALE AND PAYMENT
14.	ГАРАНТІЯ	WARRANTY
15.	СПЕЦІАЛЬНІ ТЕХНІЧНІ ОПЕРАЦІЇ	SPECIAL TECHNICAL OPERATIONS
16.	СПОРИ З КЛІЄНТАМИ	DISPUTES WITH CLIENTS
17.	СТРОК ДІЇ ЦЬОГО ДОГОВОРУ	TERM OF THIS AGREEMENT
18.	РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ	TERMINATION
19.	НАСЛІДКИ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ	CONSEQUENCES OF TERMINATION
20.	КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ ТА ПЕРСОНАЛЬНІ ДАНІ	CONFIDENTIALITY AND PERSONAL DATA
21.	ОСОБИСТИЙ ХАРАКТЕР	INTUITU PERSONAE
22.	ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ	SETTLEMENT OF DISPUTES
23.	ЗАКОНОДАВСТВО, ЩО ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ	GOVERNING LAW
24.	ФОРС-МАЖОР	FORCE MAJEURE
25.	ІНШІ УМОВИ	OTHER PROVISIONS
26.	ДОДАТКИ	APPENDICES



**ЗГІДНО З  
ОРИГІНАЛОМ**

Цей Дилерський договір укладено між:

By and Between the Undersigned:

Приватним акціонерним товариством «РЕНО УКРАЇНА», місцезнаходження: Україна, 01033, м. Київ, вул. Гайдара 58/10, надалі «**РЕНО УКРАЇНА**» або компанія «**РЕНО УКРАЇНА**», в особі його Голови Правління п. Маріота Франсуа, Марі, Жозефа, П'єра, який діє на основі Статуту,

**RENAULT UKRAINE**, a private joint stock company, whose registered office is located at 58/10 Gaidara Street, Kyiv, 01033 Ukraine, hereinafter referred to as «**RENAULT UKRAINE**», represented for the purposes hereof by Mr. Francois, Marie, Joseph, Pierre Mariotte, acting in his capacity as Chairman of the Board, pursuant to Articles of Association,

з одного боку,

on the one part,

та

and

Товариством з обмеженою відповідальністю «**КИЙ АВТО ЦЕНТР**», місцезнаходження: Україна, м. Київ, вулиця Дніпровська Набережна, буд. 16-А, 02098, надалі - «**ДИЛЕР**» в особі Директора Жарова Данила Олександровича, який діє на підставі Статуту,

«**KYI AUTO CENTRE**», a limited liability company, whose registered office is located at: 16-A Dniprovska Naberezhna Str., Kyiv, 02098, Ukraine, hereinafter referred to as the «**DEALER**», represented for the purposes hereof by Danylo O. Zharov, acting in his capacity as Director pursuant to Charter,

з іншого боку,

on the other part,

ЦИМ СТОРОНИ ДОМОВИЛИСЬ ПРО ТАКЕ:

IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:





1.

## СТАТТЯ 1 – ВИЗНАЧЕННЯ

1.1.

У цьому Договорі та/або змінах та доповненнях до нього використовуються терміни та поняття у таких значеннях:

«BIR» – сукупність баз кадрового обліку дилерської мережі Рено в Україні.

«CMP» – закупівлі Запасних частин на один Автомобіль парку ДИЛЕРА.

«LeadManagementTool» (LMT) - браузерна система, призначена для збирання інформації щодо потенційних та існуючих клієнтів (лідів) на основі запитів від них та управління цією інформацією з метою наступної реалізації продажів. Лід - запит від потенційного чи існуючого клієнта, який може призвести до реалізації продажу.

«My Renault» – персональна сторінка клієнта Renault, яка дозволяє отримувати ексклюзивні сервісні пропозиції, останні новини бренду та завжди бути на зв'язку з Renault.

«Автомобілі» – нові легкові та комерційні автомобілі марки «Рено», визначені Сторонами згідно з положеннями цього Договору.

«Дачія» або «компанія «Дачія» – Automobile Dacia S.A., компанія, що належним чином заснована відповідно до законодавства Румунії.

«Дилерська мережа «Рено» – перелік юридичних осіб, з якими компанія «РЕНО УКРАЇНА» уклала дійсні дилерські договори, розміщений на веб-сторінці [www.renault.ua](http://www.renault.ua).

«Запчастини та Додаткове устаткування» – запчастини та додаткове устаткування, продані компанією «РЕНО УКРАЇНА» та придбані ДИЛЕРОМ з метою здійснення послуг післяпродажного обслуговування автомобілів марок «Рено» та «Дачія».

«Клієнт» або «кінцевий покупець» – фізична або юридична особа, яка придбала або має намір придбати Товар.

«Критерії» – усі людські, матеріальні та фінансові ресурси, встановлені компанією «РЕНО УКРАЇНА» (та наведені у Додатку I до цього Договору), відповідність яким ДИЛЕР зобов'язується забезпечувати протягом терміну дії Договору з метою належного виконання його зобов'язань за цим Договором. Критерії можуть охоплювати, зокрема, специфічний характер Товарів марок «Рено» та «Дачія» та послуг післяпродажного обслуговування, еволюцію автомобілів «Рено» та «Дачія», методи дистрибуції таких Товарів та послуг, ринкову ситуацію та очікування клієнтів.

## ARTICLE 1 – DEFINITIONS

The following terms, when used herein and/or in its amendments, shall have the meanings specified below:

«BIR» – complex of bases of personnel records of Renault DEALER Network in Ukraine.

«CMP» – procurements of Spare parts for the Vehicle from the DEALER's park.

«LeadManagementTool» (LMT) - browser system designed to collect information on potential and existing customers (leads) based on requests from them and managing this information for the purpose of implementing sales. Lead - a request by a prospective or existing client, which can lead to the realization of the sale.

«My Renault» – personal page of Renault client, which allows to receive exclusive service offers, the latest news of the brand and stay in touch with Renault.

«Vehicles» shall mean the new passenger cars and new light commercial vehicles of the RENAULT brand, as defined by the Parties in accordance with the provisions hereof

«DACIA» shall mean Automobile Dacia S.A., a company duly organized under the laws of Romania.

«Renault Dealership Network» – list of legal entities which have concluded valid Dealership Agreements with RENAULT UKRAINE, published at the website [www.renault.ua](http://www.renault.ua).

«Spare Parts and Accessories» shall mean the parts and accessories sold by RENAULT UKRAINE and purchased by the DEALER, intended for the After Sales Services on the RENAULT and DACIA brand vehicles.

«Client» or «end user» shall mean individual or entity who purchased or intends to purchase the Product.

«Criteria» shall mean all the human, practical and financial means established by RENAULT UKRAINE (and attached hereto in Appendix I) that the DEALER undertakes to comply throughout the duration of the Agreement in order to properly fulfil its obligations, as defined herein. Such criteria may include, in particular, the specific nature of the Renault and Dacia Products and After Sales Services, the evolution of the Renault and Dacia Vehicles, the techniques of distribution of such Products and services, the markets and the expectations of clients.





**«Маркетингові зобов'язання»** – зобов'язання ДИЛЕРА щодо обсягів продажу Товарів на Території та щодо інших питань.

**«Парк ДИЛЕРА»** – кількість автомобілів марок «Рено» та «Дачія» віком до 10 років (включно), зареєстрованих на Території відповідно до наявних даних. Якщо на Території знаходяться кілька ДИЛЕРІВ, то Парком ДИЛЕРА буде кількість автомобілів марок «Рено» та «Дачія» віком до 10 років (включно), закріплених за ДИЛЕРОМ як частка від загальної кількості автомобілів марок «Рено» та «Дачія» віком до 10 років (включно) на Території.

**«Післяпродажне обслуговування»** – надання послуг, необхідних для забезпечення безпеки, використання та ремонту товарів торгових марок «Рено» та «Дачія», а також послуги, що надає ДИЛЕР або його мережа в зв'язку з гарантіями, що встановлено нижче у Статті 14 цього Договору.

**«Рекомендована ціна»** – запропонована компанією «РЕНО УКРАЇНА» ціна Автомобіля в залежності від його особливостей та комплектації, яка включає вартість Автомобіля, визначену відповідно до Договору та винагороду ДИЛЕРА, та публікується компанією «РЕНО УКРАЇНА» на веб-сторінці [www.renault.ua](http://www.renault.ua) у розділі «Прайс-лист», а також запропонована компанією «РЕНО УКРАЇНА» ціна Запасних Части, в залежності від їх характеристик, яка включає вартість Запасних части, визначену відповідно до Договору та винагороду ДИЛЕРА, та публікується компанією «РЕНО УКРАЇНА» на веб-сторінці [www.parts.renault.ua](http://www.parts.renault.ua) у розділі «Запчастини».

**«Рено» або «компанія «Рено»** – акціонерне товариство спрощеного типу Рено С.А.С. (Renault S.A.S.), засноване згідно із законодавством Франції.

**«Сторона»** – або компанія «РЕНО УКРАЇНА» та її правонаступники і дозволені цесіонарії, або ДИЛЕР та його правонаступники і дозволені цесіонарії, та, у множині, компанія «РЕНО УКРАЇНА» та ДИЛЕР та їхні відповідні правонаступники і дозволені цесіонарії.

**«Територія»** – територія, визначена в Умовах співробітництва по Договору, які наведені у Додатку II до цього Договору.

**«Товари»** – це Автомобілі, Запчастини, Додаткове устаткування та інші товари, відібрані компаніями «Рено» та «РЕНО УКРАЇНА» з метою забезпечення безпеки або використання автомобілів, дистрибуція та продаж яких на Території передбачені цим Договором.

**«Marketing Commitment»** shall mean the DEALER's commitment regarding the volumes of Products and on other issues that will be marketed in the Territory.

**«DEALER's Park»** - the number of cars brands Renault and Dacia under 10 years (inclusive) registered in the Territory in accordance with the available data. If there are several DEALERS in the Territory it will amount DEALER's Park as cars brands Renault and Dacia under 10 years (inclusive) assigned to the DEALER as a share of the total number of car brands Renault and Dacia under 10 years (inclusive) in the Territory.

**«After Sales Services»** shall mean the provision of services necessary for the safety, use and maintenance of the RENAULT and DACIA trademarks, as well as the services to be performed by the DEALER and its network, in connection with the warranty specified below in Article 14 hereof.

**«Recommended price»** – price of the Vehicle proposed by RENAULT UKRAINE depending on its features and equipment, which includes price of the Vehicle determined hereof and DEALER's remuneration, and which is published by RENAULT UKRAINE on the website [www.renault.ua](http://www.renault.ua) in the section «Price-list» and price of the Spare Parts proposed by RENAULT UKRAINE depending on their features which includes price of the Spare Parts determined hereof and DEALER's remuneration, and which is published by RENAULT UKRAINE on the website [www.parts.renault.ua](http://www.parts.renault.ua) in the section «Spare Parts».

**«RENAULT»** shall mean Renault S.A.S., the company duly organized under French law.

**«Party»** shall mean either RENAULT UKRAINE and its successors and permitted assignees or the DEALER and its successors and permitted assignees, and in plural form, RENAULT UKRAINE and the DEALER and each of their respective successors and permitted assignees.

**«Territory»** shall mean the territory referred to in Terms of cooperation in Agreement attached hereto in Appendix II.

**«Products»** shall mean the Vehicles, the Spare Parts and Accessories and other products selected by RENAULT and RENAULT UKRAINE for the safety or the use of the vehicles, whose distribution and sale in the Territory are covered by this Agreement.





«Торгові марки» – торгові марки, що подані на реєстрацію та/або зареєстровані, на використання яких ДИЛЕРУ надано право, згідно з положеннями Статті 12 цього Договору.

«Договір» – цей Дилерський Договір зі змінами та доповненнями, що можуть вноситися до нього.

«Стандарти» - стандарти компаній «РЕНО» та «РЕНО УКРАЇНА» (наведені у Додатку I до цього Договору) щодо облаштування дилерського центру з продажу товарів та післяпродажного обслуговування, що є обов'язковими для виконання ДИЛЕРОМ.

## 2. СТАТТЯ 2 – МЕТА ТА СУМА ДОГОВОРУ

2.1. Мета цього Договору – дистрибуція та продаж Товарів ДИЛЕРОМ, надання ДИЛЕРОМ послуг післяпродажного обслуговування на зазначеній Території.

2.2. Загальна сума цього Договору складає ціну всіх реалізованих Товарів у період дії цього Договору.

## 3. СТАТТЯ 3 – ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ

3.1. Цим компанія «РЕНО УКРАЇНА» надає ДИЛЕРУ на весь строк дії Договору наступні неексклюзивні права для використання їх на Території та протягом всього строку дії Договору:

a. продавати та організовувати продаж Товарів за умови, що компанія «РЕНО УКРАЇНА» завжди матиме право вилучити, замінити та/або модифікувати в будь-який час один або більше Товар(ів) або ініціювати припинення їх продажу на Території за умови попереднього надання відповідної інформації;

b. здійснювати та організовувати послуги післяпродажного обслуговування автомобілів марок «Рено» та «Дачія»;

c. користуватися статусом «ДИЛЕРА «Рено» та торговими марками виключно з метою виконання цього Договору та за предметом цього Договору, відповідно до його положень та виключно протягом терміну його дії.

d. мати інші права, якщо це прямо передбачено цим Договором.

3.2. Враховуючи надані вище права, цим ДИЛЕР бере на себе зобов'язання застосувати необхідні людські, організаційні та фінансові ресурси з метою належного виконання своїх зобов'язань, визначених цим Договором.

ДИЛЕР зобов'язується завжди використовувати Стандарти, встановлені компанією «РЕНО» та компанією «РЕНО

«Trademarks» shall mean the trademarks filed and/or registered and for which a right to use is granted to the DEALER according to the provisions of Article 12 of this Agreement.

«Agreement» shall mean this Dealership Agreement, as well as its successive amendments.

“Standards” – standards of the companies RENAULT and RENAULT UKRAINE (that are prescribed in Appendix 1 hereto) regarding the arrangement of the DEALER's centre for sale of Products and After Sales Services, which are obligatory for implementation by the DEALER.

## ARTICLE 2 – PURPOSE AND AMOUNT OF THE AGREEMENT

The purpose hereof shall be the distribution and sale of the Products by the DEALER, as well as the provision by the DEALER of the After Sales Services in the Territory.

The total amount of this Agreement is the price of all sold Products during the period of this Agreement.

## ARTICLE 3 – RIGHTS AND OBLIGATIONS

RENAULT UKRAINE hereby grants the following non-exclusive rights to the DEALER, in the Territory and for the entire term hereof:

to sell and to organize the sale of the Products in the terms that RENAULT UKRAINE shall be entitled to withdraw, replace and/or modify, at any time, one or more Product(s), or to initiate the termination of their sales in the condition of advance provision of relevant information;

to perform and to organize the After Sales Services on the RENAULT and DACIA brands vehicles;

to use the title «RENAULT DEALER» and the Trademarks, exclusively for the performance of this Agreement and subject matter hereof, in accordance with its provisions and exclusively during its term.

to have other rights, if it is expressly provided herein.

In consideration of the rights granted above, the DEALER hereby undertakes to implement the human, practical and financial means necessary in order to properly fulfil its obligations, as defined herein.

The DEALER shall in particular to apply at any time the Standards defined by RENAULT and RENAULT UKRAINE for the sale of the Products





15. **СТАТТЯ 15 – СПЕЦІАЛЬНІ ТЕХНІЧНІ ОПЕРАЦІЇ**

15.1. Цим компанія «РЕНО УКРАЇНА» залишає за собою право визначити обсяг спеціальних технічних операцій, які ДИЛЕР та підприємства його мережі повинні регулярно проводити з Товарами з метою: (i) забезпечення дотримання вимог відповідних правил або законодавчих та нормативних актів стосовно випробувань на відповідність вимогам, (ii) виправлення всіх дефектів Товару, що можуть вплинути на безпечність його експлуатації, (iii) виправлення та усунення серйозних та періодично повторюваних несправностей або (iv) втілення інших змін, що компанія «РЕНО УКРАЇНА» визначить як необхідні з комерційної точки зору з метою підтримки престижу та репутації Товарів.

15.2. Компанія «РЕНО УКРАЇНА» надає ДИЛЕРУ всю інформацію та технічні інструкції у належні терміни. ДИЛЕР зобов'язаний діяти належним чином, щоб сприяти виконанню зобов'язань з безпеки експлуатації, та брати участь у акціях компанії «РЕНО УКРАЇНА». Таким чином, ДИЛЕР зобов'язується виконувати та забезпечувати виконання в його мережі будь-яких перевірок та операцій, коло яких визначить компанія «РЕНО УКРАЇНА», відповідно до інструкцій останньої.

15.3. ДИЛЕР, з метою повідомлення кожного клієнта якомога скоріше та у найкращий спосіб, застосовуватиме всі необхідні засоби для визначення місцезнаходження клієнтів та забезпечуватиме застосування таких засобів у його мережі. Технічні роботи можуть проводитись або після направлення клієнтам конкретних запитів привезти їхні Автомобілі, або під час візиту до центру технічного обслуговування у відповідності до умов, встановлених компанією «РЕНО УКРАЇНА».

15.4. Якщо компанія «РЕНО УКРАЇНА» не надасть інших розпоряджень у письмовому вигляді, ДИЛЕР не проводитиме таких спеціальних технічних операцій.

15.5. Невиконання або порушення будь-якої з вищезазначених умов у будь-який момент протягом терміну дії Договору вважатиметься значним порушенням умов Договору і тому буде підставою для компанії «РЕНО УКРАЇНА» для одностороннього розірвання цього Договору згідно з положеннями пункту 18.2 (b) цього Договору.

15.6. Спеціальні технічні операції, які здійснюватимуться ДИЛЕРОМ на виконання вимог цієї Статті, є складовою частиною послуг з гарантійного обслуговування.

16. **СТАТТЯ 16 – СПОРИ З КЛІЄНТАМИ**

**ARTICLE 15 – SPECIAL TECHNICAL OPERATIONS**

RENAULT UKRAINE hereby reserves the right to define the technical work that must be performed systematically on the Products by the DEALER and by its network in order to: (i) abide by the applicable homologation rules or laws and regulations, (ii) correct any defect of the Product that may affect its safety, (iii) correct and remove any serious and recurrent trouble or (iv) implement any other modifications that RENAULT UKRAINE determines as commercially necessary to maintain goodwill and reputation toward the Products.

RENAULT UKRAINE will provide the DEALER in due time with all information and technical instructions. The DEALER has the obligation to act in due manner in order to contribute to the compliance of safety obligations and participate in the actions undertaken by RENAULT UKRAINE. Therefore, the DEALER commits itself to performing and causing its network to perform any controls and operations decided by RENAULT UKRAINE in accordance with the instructions provided by the latter.

In order for the DEALER to convene as soon as possible and in the best conditions each client, the DEALER shall use all means necessary to localize the said clients and shall ensure that its network will implement such means. The technical work may be performed either by specifically requesting the clients to bring their Vehicles in, or during a visit to a network repair center in accordance with the terms specified by RENAULT UKRAINE.

Unless otherwise instructed in writing by RENAULT UKRAINE, the DEALER shall not perform any such technical work.

Any failure to comply or breach of any of the above terms at any time during the validity term hereof shall deem to be a material breach of the terms and conditions hereof and consequently serve as the ground for the unilateral termination hereof by RENAULT UKRAINE, with regard to the provisions of Clause 18.2 (b) hereof.

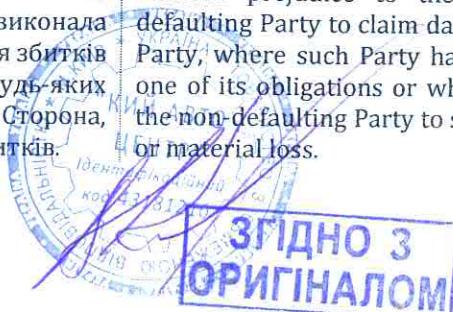
Special technical operations that shall be performed by the DEALER for the purpose of fulfillment of this Article shall be the component of the warranty services.

**ARTICLE 16 – DISPUTES WITH CLIENTS**

ЗГІДНО З  
ОРИГІНАЛОМ



- 16.1. У межах, дозволених чинним законодавством, ДИЛЕР та члени його мережі повинні вносити до договорів з клієнтами загальні умови гарантії компанії «РЕНО УКРАЇНА», викладені у Статті 14 Договору та Додатку IV, та положення про захист персональних даних, визначені у Статті 20 Договору.
- 16.2. До договорів мають бути включені відповідні визначення «Товарів» та «Території».
- 16.3. В разі звернення Клієнта з вимогами у зв'язку з неякісністю Автомобілів компанії «РЕНО УКРАЇНА», придбаних у ДИЛЕРА, здійснити заходи, передбачені Законом України «Про захист прав споживачів». Негайно, протягом однієї доби з дати отримання претензії від Клієнта, письмово повідомити про це компанію «РЕНО УКРАЇНА».
- 16.4. Компанія «РЕНО УКРАЇНА» може звернутися до ДИЛЕРА із запитом вжити всі відповідні заходи з метою забезпечити для компанії «РЕНО УКРАЇНА» можливість взяти участь у судовій справі, відкритій за позовом клієнта.
- 16.5. Також, ДИЛЕР не пропонує та не вступає у жодні правочини за претензіями до якості Товарів без попереднього письмового погодження компанії «РЕНО УКРАЇНА».
17. **СТАТТЯ 17 – СТРОК ДІЇ ЦЬОГО ДОГОВОРУ**
- 17.1. Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання Сторонами та є дійсним протягом 5 (п'яти) років, після закінчення яких його чинність автоматично продовжується на такий самий строк, за винятком випадку, якщо Сторони проінформують одна одну рекомендованим листом з повідомленням про вручення не менш ніж за 6 (шість) місяців до кінця терміну дії Договору про відмову від продовження його терміну дії. У цьому випадку Сторони не повинні обґрунтовувати відсутність бажання продовжити термін дії Договору та не повинні сплачувати будь-яке відшкодування.
18. **СТАТТЯ 18 – РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ**
- 18.1. Незважаючи на положення Статті 17 вище, Сторони мають право розірвати цей Договір у будь-який час за таких умов:
- 18.2. **Будь-яка сторона**
- а. За умови надання попереднього повідомлення не менш ніж за 3 (три) місяці рекомендованим листом з повідомленням про вручення та без обмеження права Сторони, що виконала зобов'язання, вимагати відшкодування збитків від Сторони, яка не виконала будь-яких зобов'язань, або в результаті дій якої Сторона, що виконала зобов'язання, зазнала збитків.
- To the extent permitted under applicable laws, the DEALER and the members of its network shall be required to insert, in their agreements with clients, the general terms of RENAULT UKRAINE's warranty specified in Article 14 and Appendix IV, and the provisions on the protection of personal data as defined in Article 20 hereof.
- The agreements shall embody corresponding definitions of «Products» and the «Territory».
- In case a client raises a claim as to the quality of any Vehicle of RENAULT UKRAINE purchased at the DEALER, to take actions provided for by Law of Ukraine On Protection of Consumers' rights. To inform RENAULT UKRAINE immediately within one day on receipt of such claim from the client.
- RENAULT UKRAINE may ask the DEALER to take all appropriate measures in order to enable RENAULT UKRAINE to join the legal action taken by the client.
- Similarly, no settlement shall be proposed or entered into by the DEALER in relation to the Product liability claim unless previously agreed upon in writing by RENAULT UKRAINE.
- ARTICLE 17 – TERM OF THIS AGREEMENT**
- This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the Parties and shall continue for a 5 (five) years period that will be automatically renewed for a period of the same duration except in the case that one of the Parties gives notice to the other one by registered mail with return receipt requested of the non-renewal of the Agreement with a minimum prior notice of 6 (six) months before the end of the period, without being required to assert any other reasons, or to pay any indemnity.
- ARTICLE 18 – TERMINATION**
- Notwithstanding the provisions of Article 17 above, this Agreement may be terminated at any time, under the following conditions:
- By Either Party**
- Subject to prior notice of 3 (three) months, by registered mail with return receipt requested, and without prejudice to the right of the non-defaulting Party to claim damages from the other Party, where such Party has not performed any one of its obligations or where its actions cause the non-defaulting Party to sustain any intangible or material loss.





b.	без офіційного або попереднього повідомлення:	Without any formal notice or prior notice:
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- у випадку, якщо інша Сторона заявила про банкрутство, затримала платежі, розпочала процес реструктуризації у зв'язку з банкрутством, ліквідації активів, банкрутства або у подібній до цих ситуації на Території;</li> <li>- не виконала домовленості, в яку вступили Сторони до 31 грудня кожного року, щодо Маркетингових зобов'язань, вказаних у пункті 7.2 Договору вище,</li> <li>- порушення Стороною будь-яких положень пунктів 9.1, 9.2, 9.3, 13.5, 14.1, 14.2 та статей 12 і 15 цього Договору.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- where the other Party files for bankruptcy, suspends payments, enters bankruptcy reorganization, liquidation of assets, bankruptcy or any other similar situation in the Territory;</li> <li>- failing any agreement made between the Parties prior to December 31 of each year, with regard to the Marketing Commitment specified in Clause 7.2 above,</li> <li>- breach by a Party of any provisions of Clauses 9.1, 9.2, 9.3, 13.5, 14.1, 14.2 and Articles 12 and 15 hereof.</li> </ul>
18.3.	<b>З боку компанії «РЕНО УКРАЇНА».</b> У зв'язку з тим, що цей Договір виконаний з урахуванням особистостей Сторін, та за умови надання рекомендованим листом з повідомленням про вручення попереднього повідомлення за 3 (три) місяці, у разі настання будь-якого з випадків, що описані у пункті 21.4 Договору нижче.	<b>By RENAULT UKRAINE.</b> Due to the fact that this Agreement has been executed in consideration of the <i>intuitu personae</i> of the Parties, and subject to prior notice of 3 (three) months, by registered letter with return receipt requested, in case of the occurrence of any one of the cases referred to in Clause 21.4 below.
19.	<b>СТАТТЯ 19 – НАСЛІДКИ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ</b>	<b>ARTICLE 19 – CONSEQUENCES OF TERMINATION</b>
19.1.	<p><b>Зупинення виконання замовлень.</b> Повідомлення про відмову від продовження терміну дії Договору або про розірвання Договору згідно з положеннями статей 17 або 18 спричиняє зупинення виконання замовлень на поставку Товарів. Таким чином, ДИЛЕР розуміє, що жодне замовлення на поставку Автомобілів або Запчастин та Додаткового устаткування не подається та не приймається протягом трьохмісячного періоду, що передує даті припинення терміну дії Договору.</p> <p>Як виняток, трьохмісячний період невиконання замовлень, про який йдеться вище, скорочений до 15 (п'ятнадцяти) днів для термінових замовлень на поставку Запчастин та Додаткового устаткування.</p> <p>Після отримання повідомлення про розірвання Договору ДИЛЕР зобов'язується не укладати договорів з клієнтами щодо продажу Автомобілів, які відсутні у нього в наявності.</p>	<p><b>Suspension of Orders.</b> Notice of non-renewal or termination served in accordance with Articles 17 and 18 shall entail suspension of orders for Products. Therefore, the DEALER understands that no order for Vehicles or Spare Parts and Accessories shall be submitted or accepted during the period of 3 (three) months preceding the date on which this Agreement terminates.</p> <p>As an exception, for orders of Spare Parts and Accessories that are urgent, the 3 (three) month period referred to above shall be reduced to 15 (fifteen) days.</p> <p>Following the receipt the notice of termination of the Agreement the DEALER agrees not to conclude contracts with customers to sell cars that are not in its presence.</p>
19.2.	<b>Укладення договорів з третіми сторонами.</b> Після передачі попереднього повідомлення про відмову від продовження терміну дії Договору згідно зі Статтею 17 або попереднього повідомлення про розірвання цього Договору згідно зі Статтею 18, ДИЛЕР має право укладати договори з третіми сторонами про продаж автомобілів інших марок з моменту закінчення терміну дії цього Договору.	<b>Dealings with Third Parties.</b> Upon service of a prior notice of non-renewal of the Agreement in accordance with Article 17 or a prior notice of termination hereof in accordance with Article 18, the DEALER shall be entitled to enter into agreements with third parties, with a view to sale another brand of vehicles as of the date on which this Agreement terminates.

ЗГІДНО З  
ОРИГІНАЛОМ



Стороні Договору виконати зобов'язання за цим Договором повністю або частково.

hereof and that would prevent the total or partial performance of the contractual obligations of either Party hereto.

## 25. СТАТТЯ 25 – ІНШІ УМОВИ

## ARTICLE 25 – OTHER PROVISIONS

- 25.1. **Відсутність відмови від прав.** Якщо будь-яка зі Сторін не вимагає у будь-який час виконання будь-якого з пунктів цього Договору в жодному разі не вплине на право такої Сторони вимагати виконання такого пункту статті пізніше.

**No Waiver.** The fact for either Party not to require, at any given time, the performance of any one of the clauses hereof shall in no way affect the right for such Party to demand the performance thereof at a subsequent time.

Таким самим чином, якщо будь-яка з Сторін не заявляє про невиконання іншою Стороною будь-якого з пунктів цього Договору в жодному разі не вплине на право такої Сторони заявити про це згодом.

In the same manner, the fact that either Party does not assert the non-performance of any one of the clauses hereof shall in no way alter the right for such Party to do so at a subsequent time.

- 25.2. **Часткова недійсність.** Якщо будь-яке з положень цього Договору виявиться недійсним, інші положення Договору залишаються чинними для Сторін. Сторони цим погоджуються у такому випадку добросовісно провести переговори з метою погодження нового положення на заміну недійсного положення, яке у найбільшому ступені відповідатиме змісту скасованого положення Договору та буде задовольняти обидві сторони.

**Partial Invalidity.** In the event any one of the provisions hereof becomes invalid, the other provisions hereof shall remain in full force and effect between the Parties. In this event, the Parties hereby agree to conduct negotiations in good faith in order to agree on a new provision that is mutually satisfactory to them, that shall substitute the invalid provision and that, to the extent possible, shall give valid effect to the intentions expressed herein.

- 25.3. **Інші Правочини.** Після укладення цього Договору всі інші домовленості письмові або усні в зв'язку з іншим дилерським договором, укладеним раніше Сторонами, втрачають свою чинність.

**Other Agreements.** This Agreement cancels and supersedes any other agreement, either written or verbal, in connection with other dealership agreement previously entered between the Parties.

- 25.4. **Реєстрація та Затвердження.** У випадку, якщо чинність цього Договору та статус ДИЛЕРА залежить від реєстрації та затвердження Договору та/або статусу ДИЛЕРА органами влади, та/або якщо для надання чинності необхідні будь-які ліцензії, санкції або дозволи, ДИЛЕР повинен забезпечити затвердження та/або реєстрацію та/або отримання будь-яких ліцензій, санкцій або дозволів за власний рахунок. Якщо необхідне затвердження та/або реєстрація та/або будь-які ліцензії, санкції та дозволи не були отримані протягом 60 (шістдесяти) днів з моменту виконання Договору, цей Договір вважатиметься недійсним.

**Registration and Authorizations.** In the event that this Agreement's validity and the DEALER's performance as DEALER requires that this Agreement and/or the DEALER be authorized or registered by an authority, and/or requires any licenses, approvals or permits, the procurement of such authorizations and/or registrations and/or licenses, approvals or permits, and the costs relating thereto, shall be borne by the DEALER. Where such authorizations and/or registrations and/or licenses, approvals or permits have not been secured within 60 (sixty) days after this Agreement's execution, this Agreement shall be deemed null and void.

Неможливість виконання цього Договору в зв'язку з невиконанням ДИЛЕРОМ умов цієї Статті вважатиметься невиконанням зобов'язань з боку ДИЛЕРА, який повинен захистити компанію «РЕНО УКРАЇНА» від будь-яких штрафів, позовів, претензій або судових справ в зв'язку з невиконанням цих умов ДИЛЕРОМ.

The frustration hereof due to the non-compliance of the DEALER under this Article shall be a default on the part of the DEALER who shall keep RENAULT UKRAINE freed indemnified and saved harmless from any penalty, action, suit or claim made against RENAULT UKRAINE because of such non-compliance.

- 25.5. **Незалежні підрядники.** ДИЛЕР виконує всі зобов'язання за цим Договором як незалежний підрядник та самостійно несе відповідальність за власними фінансовими

**Independent Contractors.** The DEALER shall perform its obligations hereunder as an independent contractor and shall be solely responsible for its own financial obligations.





зобов'язаннями. Жодне положення цього Договору не може тлумачитися як таке, що означає створення товариства, спільного підприємства або відносин довірителя та повіреного між Сторонами. Жодна зі Сторін не має права або повноважень брати будь-які зобов'язання, явні або неявні, від імені іншої сторони у зв'язку з виконанням цього Договору.

- 25.6. **Заголовки.** Заголовки використані в цьому Договорі лише для зручності посилання та не можуть розглядатися як істотні умови або застосовуватися з метою тлумачення положень цього Договору.
- 25.7. **Зміни.** Зміни та доповнення до цього Договору, виключення статей з цього Договору або його анулювання вважаються дійсними лише якщо виконані у письмовій формі та підписані Сторонами.
- 25.8. **Адреси та Повідомлення.** У цілях цього Договору, у т.ч. у цілях передачі повідомлень та судових наказів, Сторони обмінялися адресами, що викладені на початку цього Договору. Будь-яка Сторона може у будь-який час змінити адресу, про що повинна у письмовій формі повідомити іншу Сторону.
- 25.9. Повідомлення можуть передаватися особисто, рекомендованим листом або факсимільним зв'язком. Повідомлення вважається врученим, коли отримано поштою, або рекомендованою поштою.
- 25.10. Зобов'язання докласти максимум зусиль. Сторони зобов'язуються докласти всіх зусиль, щоб забезпечити чинність всіх умов цього Договору у повному обсязі.
- 25.11. **Антикорупційні застереження.**

ДИЛЕР зобов'язується:

- не пропонувати або не сплачувати жодні грошові суми будь-яким службовцям та членам їх сімей, політичним партіям або їх представникам з метою отримання або збереження будь-якої неправомірної комерційної вигоди для ДИЛЕРА чи «РЕНО УКРАЇНА»;
- не вступати з будь-якими фізичними та/або юридичними особами в незаконні домовленості, що порушують законодавство України;
- у ході виконання Договору не пропонувати, не обіцяти або не надавати «РЕНО УКРАЇНА» або працівникам «РЕНО УКРАЇНА», або будь-яким третім особам жодні матеріальні та нематеріальні винагороди, послуги та переваги, якщо вони:

Nothing contained herein shall be construed to imply a partnership, joint venture, or principal and agent relationship between the Parties, and neither Party shall have any right, power or authority to create any obligation, express or implied, on behalf of the other in connection with the performance hereunder.

**Headings.** The captions of and headings used herein are for convenience of reference only and are not to be considered in any way as material terms or be used to interpret the provisions hereof.

**Modifications.** Changes and amendments to this Agreement, the exclusion of articles from this Agreement or its cancellation are valid only if made in written form and signed by the Parties.

**Addresses and Notices.** For the purpose hereof, including the giving of notices and the serving of legal process, the Parties choose their addresses set out at the commencement hereof. Any Party may at any time, by notice in writing to the other Party, change its address to another address.

Each notice may be delivered personally, sent by registered post or facsimile transmission. A notice shall be deemed to be delivered when received by regular or certified mail or, if by facsimile, when received.

**Best Endeavour.** The Parties shall use their best endeavors to ensure that full effect be given to the terms hereof.

#### **Anticorruption warnings.**

The DEALER undertakes:

- not to offer or pay any monetary amounts to any employees and members of their families, political parties or their representatives in order to obtain or retain any undue commercial benefit for the DEALER or "RENAULT UKRAINE";
- not to join with any physical and/or legal entities in illegal agreements that violate the laws of Ukraine;

in the course of performance of the Agreement, do not offer, do not promise or provide "RENAULT UKRAINE" or employees of "RENAULT UKRAINE", or any third party any tangible or intangible remuneration, services and benefits if they:

Згідно з  
ОРИГІНАЛОМ



- a) є надмірними, тобто не відповідають звичайній діловій практиці Дилера (якщо вона передбачена Договором) та/або «РЕНО УКРАЇНА» та надаються без ділової мети;
- b) можуть спричинити конфлікт інтересів;
- c) загрожують професійній незалежності Дилера чи «РЕНО УКРАЇНА» та їх працівникам.

25.12. Сторони гарантують, що відносно них не застосовано персональні економічні, спеціальні та інші обмежувальні санкції відповідно до Указу Президента України від 15 травня 2017 року №133/2017, яким введено в дію Рішення Ради національної безпеки і оборони України від 28 квітня 2017 року «Про застосування персональних спеціальних економічних та інших обмежувальних заходів (санкцій)».

## 26. СТАТТЯ 26 – ДОДАТКИ

26.1. Додатки, що перелічені нижче, є невід'ємною частиною цього Договору:

ДОДАТОК I – Критерії якості послуг Дилера з продажу та послуг післяпродажного обслуговування

ДОДАТОК II – Умови співробітництва по Договору

ДОДАТОК III – Форма Маркетингових зобов'язань Дилера

ДОДАТОК IV – Умови гарантійного обслуговування

Договір укладено у м. Київ

у трьох оригінальних примірниках українською та англійською мовами, один - для ДИЛЕРА і два - для «РЕНО УКРАЇНА».

У разі будь-яких розбіжностей між двома версіями, текст українською мовою матиме переважну силу.

ВІД ІМЕНІ ДИЛЕРА:  
Ідентифікаційний код 43381226

П.І.Б.: Жаров Данило Олександрович

Посада: Директор

- a) are excessive, that do not meet the usual business practice of the Dealer (if it provided by this Agreement) and/or "RENAULT UKRAINE" and provided without business purpose;
- b) can lead to a conflict of interest;
- c) threatened professional independence "RENAULT UKRAINE" and its employees.

The Parties assure that no personal economic, special and other restrictive sanctions have been imposed on them in accordance with the Decree of the President of Ukraine as of May 15, 2017, No. 133/2017, which entered into force by the Resolution of the National Security and Defense Council of Ukraine as of April 28, 2017 "On the Imposition of Personal Special Economic and Other Restrictive Measures (Sanctions)".

## ARTICLE 26 – APPENDICES

The following Appendices shall form an integral part hereof:

APPENDIX I – QUALITY CRITERIA for DEALER's Sales and After Sales Services

APPENDIX II – Terms of cooperation in Agreement

APPENDIX III – The Dealer's Marketing Commitment form

APPENDIX IV – Conditions of the warranty maintenance

Executed in Kyiv

In three original counterparts in Ukrainian and English being equally valid, one for DEALER and two for RENAULT UKRAINE.

In the event of any difference between two languages, the Ukrainian text shall prevail.

FOR AND ON BEHALF OF THE DEALER:  
Ідентифікаційний код 43381226

Name: Danylo O. Zharov

Title: Director

ВІД ІМЕНІ «РЕНО УКРАЇНА»:

FOR AND ON BEHALF OF RENAULT UKRAINE:

П.І.Б.: Маріот Франсуа, Марі, Жозеф, П'єр

Name: Francois, Marie, Joseph, Pierre Mariotte

Посада: Голова Правління

Title: Chairman of the Board

ЗІДНО З  
ОРИГІНАЛОМ